



CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA Y LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE NANTES (Francia)

CONVENTION CADRE DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE NANTES (France)

De una parte, el Rector de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, (en adelante UNICEN), Cr. Roberto Tassara, DNI. N° 5.394.959, como representante de ésta, en virtud de los Estatutos de dicha Universidad, según Resolución HAU N° 037/2016 desde el 19 de diciembre de 2016 y por el término de 4 años, con domicilio.legal en Gral. Pinto, n°399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, (Argentina).

D'une part, le Recteur de l'Université Nationale du Centre de la Province de Buenos Aires, (ci-après UNICEN), Cr. Roberto Tassara, DNI. N° 5.394.959, en tant que représentant de cette, en vertu des Statuts de l' Université, conformément à la Résolution HAU N° 037/2016 du 19 Décembre 2016 et pour une durée de 4 ans, avec l'adresse légale dans Gral. Pinto, n°399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, (Argentine).

Y de otra, la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Nantes, Institución pública administrativa de enseñanza superior y investigación, del ministerio de la cultura francés, 6 quai François Mitterrand - BP 16202 - 44262 Nantes cedex 2, Francia ; Representada por el director Christian Dautel,

L'Ecole nationale supérieure d'architecture de Nantes (ENSA NANTES) Etablissement public administratif d'enseignement et de recherche du ministère de la Culture français Dont le siège social est situé au : 6, quai François Mitterrand – BP 16202 – 44262 Nantes cedex 2 France Représentée par son Directeur Général, Monsieur Christian Dautel, d'autre part.

EXPONEN

1. Que las dos entidades tienen objetivos e intereses comunes en los campos académico, científico, cultural y social.
2. Que, dado que las dos entidades se proponen una inserción decisiva en el ámbito social, cultural y económico, de su región, el establecimiento de programas de colaboración permite obtener mejoras en los servicios que prestan a la sociedad.
3. Que, por todo lo anterior, ambas instituciones consideran conveniente regular en un convenio marco diferentes aspectos, como su vinculación académica, científica y de toda índole, y establecer para ello, los instrumentos adecuados.

Y, con este fin, deciden suscribir un convenio marco de cooperación académica, científica y

DÉCLARENT

1. Que les deux établissements partagent des buts et des intérêts communs dans des domaines académiques, scientifiques, culturels et sociaux.
2. Que, comme les deux universités se proposent de s'insérer décidément dans les domaines sociaux, culturels et économiques de leur région, l'implémentation de programmes de collaboration permettra d'améliorer la prestation de leurs services à la société.
3. Ainsi, par tout ce qui a été dit, les deux institutions éducatives considèrent qu'il est convenable d'élaborer une convention cadre formalisant des différents aspects, tels que leur lien académique, scientifique et toute autre, et en établir les instruments adéquats. .

A cet effet, les deux universités décident de passer une convention cadre de coopération académique,



cultural, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Finalidad del acuerdo de cooperación

La ENSA NANTES y la UNICEN se comprometen a establecer mediante Convenios Específicos, las modalidades concretas de intercambio de experiencias dentro de aquellas áreas en las que ambas entidades tengan interés manifiesto.

Así mismo, se comprometen a propiciar el desarrollo de proyectos de interés común en régimen de colaboración.

Segunda. Tipos de cooperación.

La cooperación entre ambas Universidades podrá incluir lo siguiente:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudio conjunto.
6. Acceso a equipos y material específico.
7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio estudiantil de grado y post-grado.
9. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes, en cualquiera de los campos detallados en el objetivo del presente Convenio.

Tercera. Áreas de cooperación.

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean de interés común para ambas Universidades.

El personal que ofrezcan ambas Instituciones para las actividades mencionadas anteriormente, habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas.

scientifique et culturelle, selon les clauses suivantes

CLAUSES

Clause première. Finalité de l'accord de coopération

L'ENSA NANTES et l'UNICEN s'engagent à établir, par le biais de l'élaboration de Conventions Spécifiques, les modalités concrètes d'échange d'expériences dans les domaines dont les universités partagent un intérêt commun manifeste.

De même, les deux établissements s'engagent à favoriser le développement de projets d'intérêt commun en régime de collaboration.

Deuxième clause. Types de coopération.

La coopération entre les deux Universités pourra concerner:

1. Échange d'information et de publications comprenant l'échange entre les bibliothèques des respectives institutions.
2. Échange de personnel éducatif et de chercheurs afin de compléter des cours offerts dans les deux institutions.
3. Séminaires, colloques et symposiums.
4. Recherches conjointes.
5. Programmes et plans d'études conjoints.
6. Accès aux équipements et au matériel spécifique
7. Visites de courte durée.
8. Échange d'étudiants ayant une licence ou des études supérieures.
9. D'autres activités de coopération accordées entre les deux parties, dans n'importe quel des domaines détaillés dans les objectifs de la présente Convention.

Troisième clause. Domaines de coopération.

La coopération s'exercera dans les domaines d'intérêt commun des deux universités.

Le personnel proposé par les deux institutions chargé des activités mentionnées, devra être accepté par les deux parties conformément aux stricts principes d'idoneité professionnelle concernant aux activités prétendues.

Les domaines exercés dans le cadre de la coopération comporteront des programmes et des



Las áreas en las cuales se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas que se definirán específicamente en los Convenios Específicos correspondientes.

Cuarta. Programas-proyectos específicos.

Para cada programa o proyecto específico deberá ser desarrollado un Convenio Específico Respectivo. Estos deberán incluir la siguiente información, que para algunos ítems será obligatoria:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada Institución. (Cumplimentar obligatoriamente).
3. La duración del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
5. Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en casos de programas de estudio conjunto.
6. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.

Estos Convenios Específicos deberán contar con la aprobación de los Rectores de cada Universidad.

Quinta. Condiciones financieras.

- a) No hay compromiso financiero alguno asumido por las Instituciones a la firma de este Acuerdo.
- b) Para cada programa-proyecto se indicarán separada y específicamente los detalles financieros.

Sexta. Forma de disponer de la propiedad intelectual.

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este Acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas, según Convenio Específico.

activités diverses à définir dans les Conventions Spécifiques concernant.

Quatrième clause. Les programmes et projets spécifiques

À chaque programme ou projet spécifique correspondra une Convention Spécifique respective. Celles-ci devront inclure l'information suivante, occasionnellement obligatoire pour quelques points ou items.

1. L'origine, la nature et la description du programme – projet.
2. Les noms des responsables et des participants pour chaque Institution. (Information obligatoire).
3. La durée du programme-projet. (Information obligatoire).
4. Les ressources financières prévues pour couvrir les frais liés au projet. La distribution de l'argent concernant auxdits projets.
5. Les prévisions estimées pour la reconnaissance et validation académique, en cas de programmes d'études conjoints.
6. Les prévisions estimées concernant à l'hébergement et à la participation des invités pour les activités universitaires, etc.

Ces Conventions Spécifiques devront être soumises à l'approbation des Recteurs des Universités concernées.

Cinquième clause. Conditions financières.

- a) Il n'existe aucun engagement financier entre les deux institutions à présent, la signature de cet accord.
- b) Les renseignements financiers concernant à chaque programme-projet seront indiqués de manière séparée et spécifique, dans les textes des accords

Sixième clause. Application de la propriété intellectuelle.

Toute information résultante des activités conjoints réalisées dans le cadre de cet accord sera à la disposition des deux parties, sauf si d'autres normes ont été établies, selon une des conventions spécifiques.



Séptima. Coordinación.

Para velar por el cumplimiento de este Convenio, coordinar y revisar las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo, se crea una comisión mixta entre ambas entidades que estará formada por dos miembros representativos de cada una de ellas. Por la UNICEN el responsable del Área de Relaciones Internacionales de Rectorado. Por la ENSA NANTES el miembro representativo será: Jean-Marie BESLOU. Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

Octava. Enlaces

Las entidades firmantes se comprometen a incluir, en las secciones correspondientes de sus páginas Web oficiales, enlaces (links) directos al portal Web de la otra parte del convenio.

Novena. Discrepancias

Sin perjuicio de las competencias de cada entidad, las controversias que se susciten en la ejecución de este convenio y de los protocolos de desarrollo serán examinadas y resueltas por una comisión paritaria integrada por cuatro personas, dos en representación de cada una de las Universidades firmantes.

Décima. Duración

La duración de este acuerdo es de cinco (5) años, prorrogable automáticamente. Las partes pueden denunciarlo mediante escrito fehaciente, con tres meses de anticipación a su vencimiento, sin que esto afecte a los convenios específicos no realizados, la finalización de los mismos se llevaría a cabo, en todo caso, de acuerdo a lo establecido en ellos.

Y en prueba de conformidad y aceptación, firman 2 ejemplares en español y 2 ejemplares en Francés, versiones que tienen igual validez jurídica, quedando 1 ejemplar en cada idioma en poder de cada parte, en el lugar y fecha indicados.

Septième clause Coordination.

Une commission mixte composée de deux établissements sera créée afin de veiller pour le strict respect et accomplissement de la présente Convention. Celle-ci comportera deux membres, chacun d'eux représentera son université.

L'UNICEN sera représentée par le responsable du Service de Relations Internationales du Rectorat.

Le/La/L'ENSA NANTES sera représenté(e) par Jean-Marie BESLOU.

Les coordonnateurs se mettront régulièrement en contact, afin de soutenir le bon déroulement de la coopération.

Huitième clause. Liens

Les institutions signataires s'engagent à publier les sections concernant à leurs sites web officiels, liens (links) directs au portail web de la contrepartie de l'accord.

Neuvième clause. Litiges

Sans préjudice des compétences des deux universités, une commission paritaire, composée de 4 membres, deux pour chaque université signataire, se chargera d'examiner et de résoudre les controverses qui puissent se dériver de l'accomplissement de cet accord.

Dixième clause. Durée

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction. Les parties pourront le dénoncer par écrit faisant foi, au moins 3 mois avant son échéance, sans affecter le respect des accords spécifiques non réalisés, établis dans cette convention.

En preuve de conformité et d'acceptation de tout ce qui précède, les parties signent 2 (deux) exemplaires en langue française et 2 (deux) en langue espagnole, les deux textes ayant la même valeur juridique. Chacune des parties gardera un exemplaire de cette convention pour chaque langue